

Inhaltsverzeichnis

Wendelin Schmidt-Dengler
Zur Vorgeschichte dieses Buches 7

Martin A. Hainz, Edit Király
Zwischen Sprachen unterwegs 9

Konstruktionen des (Trans)nationalen

Renata Cornejo (Ústí nad Labem)
Libuše Moniková – eine deutsch schreibende, tschechisch
denkende und böhmisch träumende Autorin 39

Monika Mańczyk-Krygiel (Wrocław)
Matka Polka / Mutter Polin oder: Über die Tücken der
Übersetzung eines Schlüsselbegriffes der polnischen Kultur 15

„In Eins“: Paul Celan

Jadwiga Kita-Huber (Kraków)
Das Fremde übersetzen. Zu einigen Schwierigkeiten bei der
Übersetzung der Gedichte Paul Celans ins Polnische
am Beispiel von „Weggebeizt“ und „Todtnauberg“ 55

Tymofiy Havryliv (Lviv)
„Mit den Sackgassen sprechen“. Paul Celans Gedichte in
ukrainischen Übersetzungen 79

Martin A. Hainz (Wien)
Polemik, unkenntlich. Zu Celans Rezeptionsfalle – sowie:
Anders, Czernin, Priessnitz, Ujvary... 99

Unwägbarkeiten des Übersetzens

Luigi Reitani (Udine)
„Bis Gottes Fehl hilft“. Hölderlin übersetzen 115

Elenonora Pascu (Temeswar)	
Die Abwesenheit – eine Reise durch Sprach-Welten. Übersetzung und Rezeption von Handkes Märchen- Erzählung <i>Die Abwesenheit</i> ins Rumänische	123
Edit Király (Budapest)	
Der Umweg des Übersetzens. Überlegungen zu Heimito von Doderers <i>Die Wasserfälle von Slunj</i>	143

Rezepte der Rezeption: klassisch und modern

Laura Cheie (Temeswar)	
Die Wiedergeburt eines Dichters. Zur Trakl-Rezeption in der Bacovia-Forschung	161
Sorin Gadeanu (Temeswar/Bukarest)	
Zwei „konkurrierende“ Standardübersetzungen des Goetheschen Faust ins Rumänische	181
Gennady Vassiliev	
Besonderheiten der Rezeption der österreichischen Literatur der Jahrhundertwende in Russland. Richard Beer-Hofmann „Der Tod Georgs“	211
Svetlana Gorbačevskaja (Moskau)	
„Das Lied von Bernadette“ von Franz Werfel. Strategien einer übersetzungsvorbereitenden Textanalyse	221

Tableaus des Österreichischen

Dana Pfeiferová (České Budějovice)	
„Satiren, die der Zensor versteht, werden mit Recht verboten“	237
Attila Bombitz (Szeged)	
Thomas Bernhard geht und denkt auf dem Heldenplatz der Magyaren	255
Beiträgerinnen und Beiträger	277